

UMOWA nr ...../20.....

o świadczenie usługi edukacyjnej w zakresie prowadzenia przygotowawczego kursu języka polskiego dla cudzoziemców

CONTRACT NO...../20.....

*for provision of the educational service of conducting a preparatory Polish language course for foreigners*

zawarta w dniu ..... we Wrocławiu, pomiędzy:

**POLITECHNIKĄ WROCŁAWSKĄ**, Wybrzeże Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław  
reprezentowaną przez Dyrektora Studium Języków Obcych Politechniki Wrocławskiej

.....  
zwaną dalej **Uczelnią**;

a

Panią/Panem .....

Adres do korespondencji:.....

legitymującym/legitymującą się: paszportem/dokumentem tożsamości (seria, nr) .....

będącą/będącym obywatelką/obywatелем kraju:.....

zwaną/zwanym dalej **Słuchaczem**.

*concluded on ..... in Wrocław between:*

**Wrocław University of Science and Technology**, Wybrzeże Wyspiańskiego 27, 50-370 Wrocław

*represented by the Director of the Department of Foreign Languages of Wrocław University of Science and Technology*

.....  
*hereinafter referred to as the **University***

*and*

*Ms./Mr. ....*

*Address for correspondence.....*

*proving her/his identity with passport/identity document no. ....*

*citizen of .....*

*hereinafter referred to as the **Participant in a language course**.*

### **Przedmiot umowy**

### **Subject of the contract**

#### **§ 1**

1. Przedmiotem umowy są warunki odpłatności za usługi edukacyjne na kursie przygotowawczym języka polskiego dla cudzoziemców, zwanego dalej *Kursem*, oraz wzajemne prawa i obowiązki stron.

*The subject of this contract consists in payment conditions for educational services rendered at the preparatory Polish language course for foreigners hereinafter referred to as the Course as well as mutual rights and duties of the parties.*

2. Uczelnia zobowiązuje się wobec *Słuchacza* do realizacji programu nauczania na poziomie....., obejmującego ..... godzin nauki języka polskiego, trwającego 2 semestry/1 semestr/.....tygodni.

*The University is responsible towards the Participant in a language course for carrying out the curriculum on the level of ....., comprising ..... hours of Polish language lasting 2 semesters/1 semester/.....weeks.*

3. W ramach świadczenia usług edukacyjnych *Uczelnia* zapewnia *Słuchaczowi*:

*Within the framework of rendering educational services the University shall provide the Participant in a language course with:*

- zajęcia z języka polskiego,  
*polish classes,*
- zajęcia w laboratoriach językowych,  
*classes in the language laboratories,*
- korzystanie z biblioteki i czytelni oraz bezpłatne korzystanie z internetu w wyznaczonych do tego miejscach w Uczelni,  
*the possibility of using the library and the reading room as well as free access to the Internet in designated places in the University,*
- odpłatne miejsce w domu studenckim, jeżeli *Słuchacz* zastosuje się w wyznaczonym terminie do warunków przyznania miejsca w domu studenckim do wyczerpania wyżej wymienionych miejsc,  
*chargeable place in the student's hostel, if the Student complies to the terms of granting the places in the students' dormitory before the above mentioned places are depleted.*
- odpłatną legitymację studencką,  
*chargeable student's card,*

- zaświadczenie o przyjęciu na Kurs upoważniające do uzyskania karty pobytu w Polsce na okres trwania Kursu, *certificate of admission to the Course authorising to obtain a Polish residence permit for the duration of the Course,*
  - ubezpieczenie zdrowotne po opłaceniu składki w dowolnym zakładzie ubezpieczeniowym na podstawie zaświadczenia wydanego przez Studium Języka Polskiego,
  - *health insurance after paying a premium in any insurance company on the basis of the certificate issued by the Department of Foreign Languages,*
  - zajęcia w ramach programu kulturalno – oświatowego. *classes organized within the framework of the cultural and educational programme.*
4. Słuchacz zobowiązuje się do postępowania zgodnie z postanowieniami Statutu Politechniki Wrocławskiej, Regulaminu Studium Języka Polskiego dla Cudzoziemców Politechniki Wrocławskiej oraz przestrzegania innych zarządzeń i decyzji wydanych przez władze Uczelni obowiązujących w trakcie trwania Kursu.  
*The Participant in a language course undertakes to act in accordance with the provisions of the Statute of Wrocław University of Science and Technology, the Rules of the Department of Polish Language for Foreigners of Wrocław University of Science and Technology as well as other regulations and decisions issued by the University authorities which are binding during the Course.*

**Opłaty za Kurs**  
**Course Tuition Fees**  
**§ 2**

1. Zasady podejmowania i odbywania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych uregulowane są przepisami rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z 5 czerwca 2018 r. (Dz. U. 2018, poz.1125).  
*Rules concerning initiating and pursuing studies and training by foreigners as well as their participation in scientific research and development work are defined by the Regulation of the Minister of Science and Higher Education (dated 5th of June 2018, Journal of Laws 2018, item 1125).*
2. Wysokość pobieranej przez Uczelnię opłaty za roczny Kurs określa Rektor Politechniki Wrocławskiej w zarządzeniu wewnętrznym, w granicach określonych rozporządzeniem, o którym mowa w ust.1  
*The amount of the fee for one-year Course charged by the University is defined by the Rector of Wrocław University of Science and Technology in the Internal Directive, within the limits defined in the regulation mentioned in paragraph 1.*
3. Wysokość opłaty za roczny Kurs, ustalonej na rok akademicki ..... wynosi ..... euro/.....zł. Opłata rekrutacyjna w wysokości .....euro/.....zł jest jednorazowa i bezzwrotna.  
*The tuition fee for one-year Course defined for the academic year.....amounts to ..... EUR/.....PLN. The non-refundable application fee in the amount .....EUR/.....PLN is paid once.*
4. Opłata musi zostać wniesiona do dnia rozpoczęcia kształcenia. Decyduje data wpływu opłaty na konto Politechniki Wrocławskiej.  
*The fee must be paid until the day before the teaching period commences. The date of crediting the account of Wrocław University of Science and Technology is decisive.*
5. W uzasadnionych przypadkach Rektor może przedłużyć termin wniesienia opłaty lub wyrazić zgodę na wniesienie opłat w ratach, odrębnie za każdy semestr nauki.  
*In justified cases Rector can extend the tuition fee deadline or approve of payment of the tuition fee in installments per semester separately.*
6. W przypadku uzyskania zgody na płatność w ratach, Słuchacz jest obowiązany uregulować każdą kolejną ratę w terminie do dnia poprzedzającego rozpoczęcie kolejnego semestru nauki.  
*In the event of obtaining approval for payment in installments, the Participant in a language course is obliged to pay each installment until the day before the consecutive semester of study begins.*
7. Słuchacz, który nie ukończył Kursu lub nie zdał egzaminu po zakończeniu Kursu, ma możliwość powtórzenia uczęszczania na Kurs za zgodą Rektora Politechniki Wrocławskiej oraz na warunkach pełnej odpłatności.  
*The Participant in a language course who did not finish the Course or did not pass the final examination has the right to attend the Course again having received the permission of the Rector of Wrocław University of Science and Technology and having paid the fee.*

8. Słuchacz zobowiązuje się do uiszczania wszelkich należności w walucie euro na rachunek Uczelni nr:

**Bank Zachodni WBK S.A.**  
**Oddział Wrocław**  
**50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3**  
**PL 16 1090 2402 0000 0001 3399 2518**  
**SWIFT WBK PPL PP**

Tytuł płatności: opłata za kurs, imię i nazwisko studenta,  
Nazwa właściciela rachunku: Politechnika Wrocławska

lub w walucie PLN w wpłaty na rachunek Uczelni nr:

**Bank Zachodni WBK S.A.**  
**Oddział Wrocław**  
**50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3**  
**37 1090 2402 0000 0006 1000 0434**

Tytuł płatności: opłata za kurs, imię i nazwisko studenta,  
Nazwa właściciela rachunku: Politechnika Wrocławska

*The Participant in a language course undertakes to make payments in EUR to the account of the University as follows:*

**Bank Zachodni WBK S.A.**  
**Oddział Wrocław**  
**50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3**  
**PL 16 1090 2402 0000 0001 3399 2518**  
**SWIFT WBK PPL PP**

*With a note: tuition fee, name and surname of the Student,  
Payee's name: Wrocław University of Science and Technology*

*or in PLN applying the exchange rate of the National Bank of Poland of the day the payment is made onto the account of the University as follows:*

**Bank Zachodni WBK S.A.**  
**Oddział Wrocław**  
**50-373 Wrocław, ul. Norwida 1/3**  
**37 1090 2402 0000 0006 1000 0434**

*With a note: tuition fee, name and surname of the Student,  
Payee's name: Wrocław University of Science and Technology*

9. Opłaty za naukę podlegają zwrotowi za okres niepobierania nauki, jeżeli Słuchacz zrezygnował z nauki z powodów zdrowotnych potwierdzonych zaświadczeniem lekarskim albo z innych ważnych udokumentowanych przyczyn losowych.  
*Tuition fees are refundable for the period of not pursuing Studies if the Participant in a language course gave up studies because of health condition confirmed by the medical certificate or because of any other important documented random event.*

10. W przypadku, o którym mowa w ustępie 9, Słuchaczowi przysługuje zwrot poniesionej opłaty proporcjonalny, do okresu odbywania zorganizowanych zajęć dydaktycznych.

*In case mentioned in paragraph 9, the Participant in a language course is entitled to a refund of the tuition fee, proportional to the period of pursuing the organized didactic classes.*

11. Od opłat wniesionych po upływie terminu pobiera się odsetki ustawowe za opóźnienie. W przypadku zalegania z opłatami przez okres dłuższy niż trzy miesiące następuje skreślenie z listy uczestników kształcenia.

*Statutory interest for delay shall be calculated on late payments. In the event of over three-month delays in paying the fees, the Student is struck off of the register of students.*

### **Inne zobowiązania Słuchacza**

#### ***Other obligations of the Participant in a language course***

#### **§ 3**

1. Słuchacz korzystający z miejsca w Domu Studenckim Politechniki Wrocławskiej zobowiązany jest do terminowego regulowania związanych z tym pobytom opłat.

*Participant in a language course staying in a dormitory of Wrocław University of Science and Technology is obliged to pay the rent and any subsidiary fees related to his/her stay in the dormitory by the required deadline.*

2. Słuchacz zobowiązany jest do złożenia w wymaganym terminie wniosku o legalizację pobytu na terytorium RP w miejscowym Urzędzie Wojewódzkim oraz do posiadania indywidualnego ubezpieczenia zdrowotnego w trakcie trwania studiów.

*Participant in a language course is obliged to submit on time, as defined by appropriate regulations, an application for legalization of his/her stay on the territory of the Republic of Poland in the Lower Silesian Governor's Office as well as to hold individual health insurance for the period of studies.*

## Inne postanowienia

### *Other provisions*

#### § 4

1. W sprawach nieuregulowanych umową odpowiednie zastosowanie mają przepisy ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym oraz Kodeksu cywilnego.

*The provisions of the Law on Higher Education and the Civil Code shall be applicable in issues not governed by this Contract.*

2. Każda zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Wszelkie spory wynikające z umowy, strony będą starały się rozwiązać polubownie, a jeśli będzie to nieodzowne – poddają rozstrzygnięciu sądowi powszechnemu we Wrocławiu.

*Each amendment to this Contract must be made in writing or else shall be null and void.*  
*The parties shall make all efforts to amicably resolve all disputes arising from the Contract and if that is necessary – the disputes shall be submitted for resolution to the common court in Wrocław.*

4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

*The Contract has been drawn up in two counterparts with one copy for each party.*

5. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: RODO), przyjęto następujące zasady przetwarzania przez Politechnikę Wrocławską danych osobowych Słuchacza.

1) O celach i sposobach przetwarzania danych osobowych, które przekazuje Słuchacz decyduje Administrator, którym jest Politechnika Wroclawska. Siedziba Administratora mieści się we Wrocławiu przy Wybrzeżu Wyspiańskiego 27 a reprezentują go Rektor i Prorektor ds. Organizacji i Rozwoju. Kontakt z przedstawicielami Administratora możliwy jest w szczególności przy pomocy formularza i danych umieszczonych na stronie [pwr.edu.pl/kontakt](http://pwr.edu.pl/kontakt). Administrator wyznaczył też osobę pełniącą zadania Administratora Bezpieczeństwa Informacji i Inspektora Ochrony Danych Osobowych. Siedziba IOD jest taka sama jak siedziba Administratora. Z IOD można się kontaktować poprzez adres e-mail: IOD (at) pwr.edu.pl;

2) Przekazane Politechnice Wroclawskiej dane osobowe będą przetwarzane w celu rekrutacji, realizacji procesu kształcenia i/lub realizacji projektów edukacyjnych, w tym umów realizowanych przez Dział Spraw Międzynarodowych.

3) Odbiorcą danych osobowych Słuchacza będzie Politechnika Wroclawska/uczelnia partnerska, której dane te mogą być udostępnione.

4) Dane osobowe Słuchacza mogą być przekazywane do podmiotów z państw trzecich lub organizacji międzynarodowych. W takim przypadku dane osobowe Słuchacza mogą zostać przekazane wyłącznie w przypadku, gdy będzie istniał odpowiedni instrument prawny stwierdzający odpowiedni stopień ochrony, jak w szczególności decyzja Komisji Europejskiej. Słuchacz może w takim przypadku uzyskać własną kopię danych osobowych, przekazywanych do państwa trzeciego.

5) Dane osobowe Słuchacza będą przechowywane przez okres od chwili rozpoczęcia rekrutacji na czas realizacji procesu kształcenia/projektu edukacyjnego/umowy, o ile przepisy archiwizacyjne nie określają innych terminów.

6) Słuchacz posiada prawo dostępu do treści swoich danych oraz ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, przenoszenia danych, wniesienia sprzeciwu co do czynności jakie są dokonywane na danych. Jeśli dane Słuchacza są używane na podstawie jego zgody, to ma on także prawo do jej cofnięcia w dowolnym momencie. Cofnięcie zgody nie będzie mieć jednak wpływu na legalność działań na danych przed jej cofnięciem.

7) Słuchacz ma prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych jeśli uzna, że przetwarzanie jego danych narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r.

8) Podanie przez Słuchacza danych osobowych jest niezbędne do zawarcia z z nim umowy. Skutkiem odmowy podania danych osobowych będzie uniemożliwienie rekrutacji, rozpoczęcia procesu kształcenia i/lub udziału w projekcie edukacyjnym i zawarcia umowy.

*5. According to Article 13 (1) and (2) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (the General Data Protection Regulation, hereinafter: GDPR), the following principles have been adopted for processing of Participant -personal data by-Wrocław University of Science and Technology.*

*1) The purposes and methods of processing personal data provided by Participant in a language course are decided on by the Data Controller, i.e. the Wrocław University of Science and Technology. The Controller's seat is located in Wrocław at Wybrzeże Wyspiańskiego 27, and it is represented by the Rector and the Vice-Rector for Organisation and Development. Contact with the representatives of the Controller is possible, in particular, using the form and data found at <http://pwr.edu.pl/en/contact-us>. The Controller has also appointed a person to perform the tasks of an Information Security Administrator and a Data Protection Officer (DPO). The seat of the DPO is the same as the seat of the Data Controller. The DPO can be contacted via the following e-mail address: IOD (at) pwr.edu.pl.*

- 2) All personal data provided to ~~us~~ Wrocław University of Science and Technology will be processed for the purposes of recruitment, implementation of the education process and/or execution of educational projects, including contracts executed by the Office of International Affairs.
- 3) The recipient of Participant personal data will be Wrocław University of Science and Technology/ partner university, which these data can be provided to.
- 4) Wrocław University of Science and Technology will have the right to transfer ~~your~~ personal data of Participant to entities from third countries or to international organisations. In a such case, personal data can be only transferred if there exists an appropriate legal instrument specifying the adequate level of data protection, such as, and in particular, a decision of the European Commission. In such a case, there is a possibility for Participant ~~you~~ to obtain a copy of-his/her personal data that is being transferred to a third country.
- 5) Personal data of Participant will be kept for the period from the start of the recruitment process for the duration of the education process / educational project / contract, unless archiving provisions stipulate other terms.
- 6) Participant in a language course has the right to access his personal data as well as to correct, delete and transfer it, limit its processing, and object to the operations performed ~~by us~~ on the data. If personal data of Participant-are used based on his consent, he also has the right to withdraw it at any time. Withdrawal of his consent will, however, not affect the legality of the operations performed by us on the data prior to the withdrawal.
- 7) If Participant find that processing of his data is in violation of the provisions of the General Data Protection Regulation of 27 April 2016, he has the right to lodge a complaint with the President of the Office for the Protection of Personal Data.
- 8) The provision of Participant personal data ~~to us~~ is necessary for him to be able to enter into an agreement with Wrocław University of Science and Technology. Refusal to provide personal data will make it impossible for Participant to undergo the recruitment process, commence the education process and/or participate in an educational project or enter into an agreement with ~~us~~ Wrocław University of Science and Technology.

**Czas trwania umowy. Rozwiązanie umowy. Postanowienia końcowe**  
***Duration of the Contract. Termination of the Contract. Miscellaneous***

**§ 5**

- Umowę zawiera się na czas trwania Kursu.  
*The Contract is concluded for the duration of the Course.*
- Umowa ulega rozwiązaniu z dniem złożenia przez Słuchacza pisemnej rezygnacji z kontynuowania Kursu.  
*The Contract may be terminated on the day when the Participant in a language course submits a written resignation from the Course.*
- Niniejszą umowę sporządzono w języku polskim i angielskim. W przypadku rozbieżności wersja polska ma moc obowiązującą.  
*This agreement has been drawn up in English and in Polish. In case of any discrepancies between the language versions, the Polish version shall prevail.*

PRZEDSTAWICIEL UCZELNI  
REPRESENTATIVE OF THE UNIVERSITY

SŁUCHACZ  
PARTICIPANT in a language course

.....

.....